

# TERMINOLOGY: DOMAIN LOSS AND GAIN

Draft programme 2023-01-27

Check the version date above. Later versions will be posted on <https://domainlossandgain2023.eu/programme>

Thursday 20 April, morning

9-9.45	Registration		
	<b>ROOM 1</b> (= room 6306, seats 104)	<b>ROOM 2</b> (= room 6303, seats 50 )	<b>ROOM 3</b> (= room 6102, seats 92) (NO INTERPRETING IN THIS ROOM)
9.45-10.00	Welcome address		
10.05-10.55 Chair: Joost Buyschaert	KEYNOTE 1 <b>Johan Myking</b> (University of Bergen) <i>Domain loss, parallel language use and language management</i>		
	↓ chair: Amal Haddad Haddad & Christian Galinski	↓ chair: Henrik Nilsson	↓ chair: Cornelia Wermuth
11.00-11.30	(35) <b>Christian Galinski</b> Terminology standardization enabling domain gain chair: Amal Haddad Haddad	(29) <b>Julie Andreu</b> et al. <b>FR</b> *Perte de domaine et aménagement linguistique : l'exemple de la France et du dispositif d'enrichissement de la langue française (DELF)	(9) <b>Sally Maepa</b> et al. The South African process of officialising and standardising South African Sign Language for domain gain and reclamation
11.35-12.05	(7) <b>Amal Haddad Haddad</b> Erroneous coinage of terms: a misleading construction of domains chair: Christian Galinski	(14) <b>Irene Arto Escuredo</b> <i>Hablemos en español</i> : anglicisms, domain loss and terminology standardisation in the Spanish language	(23) <b>J. Segouat &amp; A. Josselin-Leray</b> First Thoughts on Domain Gain in French Sign Language
12.10-12.40	(12) <b>John Humbley</b> <b>FR</b> Emprunter pour éviter la perte de domaine chair: Christian Galinski	(28) <b>Resi &amp; ten Hacken</b> Perdita di domini: is Italian losing domains?	(24) <b>M.C. Plested &amp; S. Giraldo</b> Organizing domain gain for supporting disadvantaged social groups
	<b>ROOM 1 (6306)</b>	<b>ROOM 2 (6303)</b>	<b>ROOM 3 (6102)</b> (NO INTERPRETING)

12.45-13.55	Lunch
-------------	-------

**Green**: Theoretical **Blue**: EU-related **Yellow**: minority language / LWUL + language planning **Grey**: education \* = online talk

Thursday 20 April, afternoon

	ROOM 1 (6306)	ROOM 2 (6303)	ROOM 3 (6102) (NO INTERPRETING)
14.05-14.55 Chair: Frieda Steurs	KEYNOTE 2 <b>Elena Chiocchetti</b> (Institute for Applied Linguistics – Eurac Research) <i>Domain dynamics and language planning in a minority language context: The rise and fall of legal language in South Tyrol</i>		
	↓ chair: Frieda Steurs	↓ chair: Pius ten Hacken	↓ chair: Marcel Thelen
15.00-15.30	(17) <b>Begoña Arrate</b> The influence in domain loss/gain of specialized term use in non-specialized discourse: the case of Basque as a language undergoing a standardization process	(18) <b>MacMurchaidh &amp; Murphy</b> Domain gain in LGBTQ+ terminology in the Irish language and other minority languages	(30) <b>Linda Giorgadze</b> *Creating branch terminology and the issues of editorial work in Georgia
15.35-15.55	Coffee break		
16.00-16.30	(11) <b>Niina Nissilä</b> Domain loss as a shared challenge in the Nordic terminology field. Added or dead value?	(31) <b>U. Bhreathnach &amp; G. Ó Cleircín</b> Domain (re)conquest in the case of Irish: a qualified success?	(16) <b>Manana Rusieshvili</b> *Harmonization of Georgian-English vocabulary and the challenges of translation lexicography in Georgia
16.35-17.05	(13) <b>Zhou, Shuxia</b> Domain coexistence? Translation policies and practices towards foreign languages in Shanghai, China	(21) <b>V. Lušický et al.</b> Systematic approach to domain gain for Mongolian	(19) <b>Lia Karosanidze</b> *Historical lessons of Georgian terminology
	ROOM 1 (6306)	ROOM 2 (6303)	ROOM 3 (6102) (NO INTERPRETING)

17.10	Photo
-------	-------

19.15	Conference dinner
-------	-------------------

**Green**: Theoretical   **Blue**: EU-related   **Yellow**: minority language / LWUL + language planning   **Grey**: education   \* = online talk

Friday 21 April, morning

9.15-9.45	(Registration open)		
	<b>ROOM 1 (6306)</b>	<b>ROOM 2 (6303)</b>	<b>ROOM 3 (6102) (NO INTERPRETING)</b>
9.45-10.35 Chair: Joost Buyschaert	KEYNOTE 3 Katelijin Serlet (Director LING 2 – Translation Service at Council of the European Union) <i>EU institutions' linguistic services – a catalyst for terminology development at national level</i>		
	↓ chair: Joost Buyschaert	↓ chair: John Humbley	↓ chair: Úna Bhreathnach
10.40-11.10	(26) <b>Ward Franco</b> EU legislation: prone to terminological domain loss?	(32) <b>Beatrice Ragazzini</b> Terminological variation as an antidote against domain loss. An historical perspective on naming alternatives towards a domain reconquest	(10) <b>J. Madiba &amp; T. Tshikombedze</b> *Tshivenda and Sesotho sa Leboa as previously marginalised languages for domain gain and reclamation
11.15-11.45	(2) <b>Sergio Portelli</b> EU membership, translation, terminology and domain gain: The case of Maltese	(25) <b>P. ten Hacken &amp; M. Koliopoulou</b> The role of terminological borrowings in translations	(37) <b>A. Þorbergsdóttir &amp; E. Sigurðsson</b> Regaining a losing domain: Terminology of knitting
11.50-12.20	(5) <b>Orsolya Hedvig Kardos</b> The role of EU translators in countering domain loss. A case study	(39) <b>F. Bacquelaire</b> Les rapports de stages en portugais : un genre en danger ? <span style="border: 1px solid black; padding: 0 2px;">FR</span>	(6) <b>Emal Ghamsharick</b> Domain loss after changing the official corporate language – a business study
	<b>ROOM 1 (6306)</b>	<b>ROOM 2 (6303)</b>	<b>ROOM 3 (6102) (NO INTERPRETING)</b>

12.30-13.45	Lunch
-------------	-------

Green: Theoretical Blue: EU-related Yellow: minority language / LWUL + language planning Grey: education \* = online talk

Friday 21 April, afternoon

	ROOM 1 (6306)	ROOM 2 (6303)	ROOM 3 (6102) (NO INTERPRETING)
14.00-14.50 Chair: Frieda Steurs	KEYNOTE 4 Manuel Célio Conceição (CIAC – Universidade do Algarve) <i>Perte et/ou gain de domaine : politiques linguistiques et de communication des sciences</i> <b>FR</b>		
	↓ chair: Marita Kristiansen & Ingrid van Gent	↓ chair: Sally Maepa & Ursula Lanvers	↓ chair: Cornelia Wermuth
14.55-15.25	(3) <b>Mojca Žagar Karer</b> Internationalisation of Higher Education in Slovenia and its Impact on Slovenian Terminology chair: Marita Kristiansen	(1) <b>Ursula Lanvers</b> Domain loss and Language Learning in the EU chair: Sally Maepa	(36) <b>JC Diaz Vásquez</b> *?The case of SBVR-EAFIT MTD in IB domain dynamics for learning and researching activities
15.30-15.50	Coffee break		
16.00-16.30	(27) <b>Nybø &amp; Gundersen</b> A fruitful approach to combating domain loss in higher education in Norway? chair: Marita Kristiansen	(15) <b>Catrin Owen et al.</b> Domain gain through the standardization of Welsh educational terminology chair: Ursula Lanvers	(34) <b>B. Heinisch</b> *Higher education terminology between terminology loss and gain: Can Anglicisms foster unambiguous communication at a German-language university?
16.35-17.05	(22) <b>Marita Kristiansen</b> From domain loss to domain gain in Norwegian higher education by building a national terminological infrastructure chair: Ingrid van Gent	(8) <b>Sally Maepa</b> English in South African Education: domain loss or reclamation? chair: Ursula Lanvers	(20) <b>C. Valentini &amp; E. Paoletti</b> *Languages in the Context of Scientific and Technological Innovation: a matter of Domain Conquest and Reconquest
17.10	Concluding address by the organisers		
	ROOM 1 (6306)	ROOM 2 (6303)	ROOM 3 (6102) (NO INTERPRETING)

17.20	Drinks
-------	--------

**Green**: Theoretical **Blue**: EU-related **Yellow**: minority language / LWUL + language planning **Grey**: education \* = online talk